

英汉互译 3

汉译英：（识别——转码——对应）

1、然而，我们清醒地认识到，中国仍然是世界上最大的发展中国家。

（2011-5，CATTI 二笔）

关键词：keenly, aware, remain, developing country

【翻译】

However, we are keenly aware that China remains the largest developing country in the world.

2、市场调查显示，在未来几年里，西式快餐的消费在中国将以每年超过 45% 的速度持续增长。（2006-11，CATTI 三笔）

关键词：consumption, western-style, annual rate

【翻译】

Market research shows that in the coming few years, the consumption of western-style fast food will continue to grow at an annual rate of more than 45 percent in China.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、Earlier this week, the UN warned it is one of the world's biggest environmental threats and said although 60 countries were taking urgent action more needed to be done.

（2018-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

本周更早些时候，联合国警告说它是世界上最大的环境威胁之一，并且说尽管 60 个国家正在采取紧急措施，但是更多的事情需要被做。

参考翻译：

本周早些时候，联合国警告称，它是世界上最严重的环境威胁之一，并表示，尽管有 60 个国家正在采取紧急行动，但是要做的远不止这些。

2、Many fear that if they allow themselves to eat a slice of cheesy pizza (and also enjoy it), they'll be overwhelmed with pleasure, lose control and end up finishing the whole pizza.

（2021-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

很多人担心，如果他们允许自己吃一小块奶酪披萨（并且也享受这么做），她们将被快乐所打倒，失去控制并且以吃完整个披萨而告终。

参考翻译：

许多人害怕如果允许自己吃一小块芝士披萨（并且乐在其中），他们就会充满愉悦感，然后失控，最后忍不住吃完整个披萨。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀